

Blondel de Nesle, *A l'entrant d'esté que li tans commence* [RS 620]

(Stanzas 1, 6 & E)

Text transcribed and edited from [M, 141r-v](#)



Transcribed and translated by
Emma Dillon

Transcribed and translated by Emma Dillon

I A l'entrant d'esté que li tans commence,

Que j'oi seur la flour les oisiauz tentir,
Sui surpris d'Amours u mes cuers balance,
Dieus m'en doint avoir joie a mon plaisir
U autrement cuit morir sanz faillance.
Car je n'ai el mont autre soustenance
Qu'Amours e[s]t la rienz que je pluz desir.

At the beginning of the summer when the good weather

[begins,

When I hear the birds sounding forth on the blossom,
I am overcome by Love, into which my heart is upended,
May God grant me joy, as much as I could wish for
Or otherwise I believe, without doubt, that I will die.
For I do not have any other nourishment in the world,
For Love is the thing that I most desire.

VI Je chant et respont de ma Douce Amie

Et a li penser me confort la nuit.
Dieus, verrai je ja le jour qu'ele die:
'Amis, je vous aim'? Naie, voir, je cuit.
Amours me soustient, ou j'ai ma fiance
Et ce que je sai qu'ele est bele et blanche.
Ne m'en partirai, s'or m'avoit destruit.

I sing and respond to my Sweet Friend

And comfort myself in the night thinking of her.

God, will I ever see the day when she may say:

40 'Friend, I love you'? Absolutely not, in truth, I believe.

Love sustains me, in which I put my faith

And also that I know she is beautiful and dazzling.

I shall not leave loving her, even if loving her had destroyed
[me.

E Nus ne doit Amours servir en doutance,
Quar a chascun rent selonc sa vaillance.
Blondel a de mort a vie aconduit.

Never should one serve Love in doubt,

For Love rewards according to one's value.

45 It has led Blondel from death to life.

141.
Nest pas drois que ie refus. la
doleur qui me fut tainde. ma da
me est douce iane et sus. pour moi
esprendre et estandre. mais ce ne
fist onques nul. premier dorer. et
puis pandre. apremiers sui bien
venus. pour tant est ma douleur
grandre. que truis apres dous a
mer.

Lire par coi mest saluz. douz
samblant. na pas faulsee. ma vo
lente. anz am plus. ma dame vers
moi iree. se amours m' fait vertuz.
qui seur moi sest esprouee. ia son
pris nen iert creuz. anz li sera re
promuee. ma loiautez sanz faul
ser.

Ma dame acui sui renduz. a ma
ioie emprisonne. et le douz samblat
repus. dont ele ma mort donnee.
se damer sui mescreuz. quai ie dir
fole pensee. se iestore ius v dix.
si fust de moi tant amee. ni de
uoir ele penser.

Ant est de moi au desus. que
ie creim quel ne moie. se ne sui
ramenteuz. damours qui parage
oubhe. bien muert li samblanz re
duz. et la douce compaignie. dont
creim estre deceuz. mais esperance
maie. tout adels de recouuer.

Chascun iour sui assaluz. damor
qui ma en bailhe. soie merci des
fenduz. vers li ne me sui ie mie.
bien en doi estre creuz. quar ie lai
sanz trecherie. si soie ie chier te
nus. de ma dame bien serue.

Et quant li plura merie.
iert la paume. et retenuz. blon
diarz au amours desfie. samu

ne le veut elamer. **Blondiaus**

A l'entrant destre que
li tant commence.

que ioi seur la flour les oi
sianz tenir. sui surpris da
mours v mes cuers balancee.

diex men doit auoir ioie a
mon plaisir. v autrement.

cuit mour. sanz faillance. car
ie nai el mont autre souste
nance. quamours et la riens

que ie plus desir.

Nest pas drois damours que
les biens en sence. et qui nul
des maiz nen veut soustenir.
chargez les mes a en ma peni
tance. la bele qui bien les me
puet merir. touz les maiz dun
an par vne samblance. mas

souageroit. mout agrant puissance.
cele qui me fait parler et taire.
N autre home en fust pieca la
moer pue. sil amast ensint q' iai
fait touz iours. quar onques nen peu
par mon bel seruisse. avoir biau sam-
blant si q' iai doulours. ia en bel seruir
n'aurai maz fiance. se ie lamour pert
o' iai marendance. assure ma de mor-
la fount.

Ha. laz ie laim tant de cuer sanz
faillir. aura ia de moi merri fine a
mour. mout par ai ma paine en bel
lieu assise. maz trop mi demeure ioier
et secours. auec maz nus amant en
tel desesperance. n'atendi damours la re-
counoissance. q' a fait cest las au grant
doulours.

Mon cuer doi haiter sil longues la
pue. audiez vous li maus dancier ne
menant. nenil par ma foi. ia dit
grant folie. ia nen quier avoir nul
autre deduit. tant q' h' plara serai
tois de fiance. quar en tout le mont
le mont na de la vaillance. dame.
ne puecle. maz que trop me fust.

Ie chant et respont de ma dou-
ce amie. et au penser me confort la
nuir. dix verai ie ia le iour quele
die. Amis ie vus aim. naie voir ie
cuer. Amours me soustient ou ia
ma fiance. et ce que ie sai quele est
bele et blanche. ne men partira for-
maior destruit.

Pus ne doit amours seruir en
doutance. quar achascun rent. se-
lonc la vaillance. blondel a de mor-
a vie acoudit.

Blondiaus

O vi que soit de ioie par-
tis. ie vneill encore que

mes chans. soit par tout le mont
departis. contre la verdure du ranz.

quar mout ai este fust amant.
nenore nen sui repentanz. pour

mal. ne ia ne men repete.

De ia tant q' ie soie vis. ne se-
rai dancier recreant. quar ien ai la
doleur apus. les angouisses. et les abaz.
pour coi ie sui si mal soustranz. ha-
diez q' puis estre ioianz. se mes se-
iours li atalente.

Dame auec ne vus seu guer-
rier. maz seruir bien amon pooir.
cest ce qui me deust aidier. a vostre
amour. et plus valoir. sil ne vus en
deigne d'aloir. nel me fautes mie
a saoir. maz leissez me amer sanz a-
me.

Vus ne me puet consailier.
forz vus. ne faire mon voloir. ne la
doleur assouagier. que ia de vus
sanz ioie avoir. souuent me fautes
triste et noir. on se puet bien aper-
cevoir. que mestier ai de vostre aid.

Ie ne me puis de vus partir. =